

Mrk

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ.
Khởi-đầu của Tin-Lành Đức-Chúa-Jêsus Đấng-Christ Con Đức-Chúa-Trời
[G0746](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G2316](#)

Đầu Tin Lành của Đức Chúa Jêsus Christ, là Con Đức Chúa Trời.

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφῆτῃ, Ἴδου, ἀποστέλλω τὸν
Như đã-chép trong [-] Ê-sai [-] tiên-tri Này ta-sai [-]
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#)
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου.
sứ-giả ta đi-trước mặt ngươi người sẽ dọn-sẵn [-] đường ngươi
[G0032](#) [G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#)

Như đã chép trong sách tiên tri Ê-sai rằng: Này, ta sai sứ ta đến trước mặt ngươi, Người sẽ dọn đường cho ngươi.

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας
tiếng kêu-la trong [-] đồng-vắng Hãy-dọn [-] đường Chúa thẳng
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)
ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
làm-cho [-] lối-đi Ngài
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Có tiếng kêu trong đồng vắng rằng: Hãy dọn đường Chúa, Ban bằng các nẻo Ngài;

4 ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, [καὶ] κηρύσσω
xuất-hiện Giăng [-] làm-báp-têm trong [-] đồng-vắng và rao-giảng
[G1096](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G2784](#)
βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
báp-têm ăn-năn để được-tha tội
[G0908](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

Giăng đã tới, trong đồng vắng vừa làm vừa giảng phép báp-têm ăn năn, cho được tha tội.

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ
và kéo-đến cùng người cả [-] xứ-Giu-đê miền và [-]
[G2532](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3588](#)
Ἱεροσολυμίται, πάντες καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
dân-Giê-ru-sa-lem hết-thảy và chịu-báp-têm bởi người tại [-] sông-Giô-đanh
[G2415](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#)
ποταμῷ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
sông xưng-tội [-] tội mình
[G4215](#) [G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Cả xứ Giu-đê và hết thầy dân sự thành Giê-ru-sa-lem đều đến cùng người, xưng tội mình và chịu người làm phép báp tem dưới sông Giô-đanh.

6 και ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, και ζώνην
 và [-] [-] Giăng mặc lông lạc-đà và dây-lưng
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1746](#) [G2359](#) [G2574](#) [G2532](#) [G2223](#)

δερματίνην περι τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ; και ἔσθων ἀκρίδας και μέλι ἄγριον.
 bằng-da quanh [-] lưng mình và ăn châu-chấu và mật rừng
[G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

Giăng mặc áo lông lạc đà, buộc dây lưng da ngang hông; ăn những châu chấu và mật ong rừng.

7 και ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
 và rao-giảng rằng Sẽ-đến [-] Đấng-quyền-phép-hơn ta sau ta
[G2532](#) [G2784](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3694](#) [G1473](#)

οὗ οὐκ εἰμι ἰκανός, κύψας, λῦσαι τὸν ἰμάντα τῶν ὑποδημάτων
 mà ta-không đáng xứng cúi-xuống mở [-] quai-dây của giày
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G2955](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

αὐτοῦ.

Ngài

[G0846](#)

Người giảng dạy rằng: Có Đấng quyền phép hơn ta đến sau ta; ta không đáng cúi xuống mở dây giày Ngài.

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι; αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς
 Ta đã-làm-báp-têm các-người bằng-nước Ngài nhưng sẽ-làm-báp-têm các-người
[G1473](#) [G0907](#) [G4771](#) [G5204](#) [G0846](#) [G1161](#) [G0907](#) [G4771](#)

«ἐν» Πνεύματι Ἁγίῳ.

bằng Thánh Linh

[G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Ta làm phép báp-têm cho các người bằng nước; nhưng Ngài sẽ làm phép báp-têm cho các người bằng Đức Thánh-Linh.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ
 Và xảy-ra trong những [-] ngày-ấy đến Đức-Chúa-Jêsus từ Na-xa-rét
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2064](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3478](#)

τῆς Γαλιλαίας, και ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

[-] Ga-li-lê và chịu-báp-têm tại [-] sông-Giô-đanh bởi Giăng

[G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2446](#) [G5259](#) [G2491](#)

Vả, trong những ngày đó, Đức Chúa Jêsus đến từ Na-xa-rét là thành xứ Ga-li-lê, và chịu Giăng làm phép báp-têm dưới sông Giô-đanh.

10 και εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους τοὺς
 và tức-thì vừa-lên khỏi [-] nước Ngài-thấy mở-ra [-]
[G2532](#) [G2112](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3708](#) [G4977](#) [G3588](#)

οὐρανοῦς, και τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν.

các-tầng-trời và [-] Thánh-Linh như chim-bò-câu ngự-xuống trên Ngài

[G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5613](#) [G4058](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0846](#)

Vừa khi lên khỏi nước, Ngài thấy các tầng trời mở ra, và Đức Thánh-Linh ngự xuống trên mình Ngài như chim bò câu.

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου, ὁ
 và tiếng phán-từ từ [-] trời Ngươi là [-] Con ta [-]
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
 yêu-dấu trong ngươi ta-đẹp-lòng
[G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

Lại có tiếng từ trên trời phán rằng: Ngươi là Con yêu dấu của ta, đẹp lòng ta mọi đường.

12 Καὶ εὐθύς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
 Và tức-thì [-] Thánh-Linh Ngài đưa-đi vào [-] đồng-vắng
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

Tức thì Đức Thánh Linh giục Ngài đến nơi đồng vắng

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας, πειραζόμενος ὑπὸ
 và Ngài-ở trong [-] đồng-vắng bốn-mươi ngày bị-cám-dỗ bởi
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5062](#) [G2250](#) [G3985](#) [G5259](#)

τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων; καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνου
 [-] Sa-tan và Ngài-ở giữa [-] thú-rừng và [-] thiên-sứ hầu-việc
[G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1247](#)

αὐτοῦ.
 Ngài
[G0846](#)

Ngài ở nơi đồng vắng chịu quỷ Sa-tan cám dỗ bốn mươi ngày, ở chung với thú rừng, và có thiên sứ đến hầu việc Ngài.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
 Và sau-khi [-] Giảng-bị-bắt [-] Giảng đến [-] Đức-Chúa-Jêsus tại
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#)

τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,
 [-] Ga-li-lê rao-giảng [-] Tin-Lành của Đức-Chúa-Trời
[G3588](#) [G1056](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#)

Sau khi Giảng bị tù, Đức Chúa Jêsus đến xứ Ga-li-lê, giảng Tin-Lành của Đức Chúa Trời,

15 καὶ λέγων, ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία
 và rằng rằng Đã-trọn [-] kỳ và đã-đến-gần [-] nước
[G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Θεοῦ; μετανοεῖτε, καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
 [-] Đức-Chúa-Trời hãy-ăn-năn và hãy-tin nơi [-] Tin-Lành
[G3588](#) [G2316](#) [G3340](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#)

mà rằng: Kỳ đã trọn, nước Đức Chúa Trời đã đến gần; các ngươi hãy ăn năn và tin đạo Tin Lành.

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν Σίμωνα καὶ
 Và đi-dọc theo [-] biển [-] Ga-li-lê Ngài-thấy Si-môn và
[G2532](#) [G3855](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G4613](#) [G2532](#)

Ἄνδρᾶν, τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος, ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσει; ἦσαν γὰρ
 An-đrê [-] em Si-môn đang-quăng-lưới ngoài [-] biển; ἦσαν vì-họ là
[G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G1063](#)

ἀλιεῖς.
 ngư-rhủ
[G0231](#)

Ngài đi dọc theo mé biển Ga-li-lê, thấy Si-môn với Anh-rê, em người, đang thả lưới dưới biển; vì hai người vốn làm nghề chài.

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω
và phán cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jêsus Hãy-theo sau ta và ta-sẽ-khiến
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#)
ὅμοια γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
các-người trở-nên tay-đánh-lưới người
[G4771](#) [G1096](#) [G0231](#) [G0444](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng họ rằng: Hãy theo ta, và ta sẽ khiến các người trở nên tay đánh lưới người.

18 καὶ εὐθύς, ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
và tức-thì bỏ [-] lưới họ-theo Ngài
[G2532](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

Tức thì hai người bỏ chài lưới mà theo Ngài.

19 Καὶ προβάς ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην
và đi-xa-hơn một-chút Ngài-thấy Gia-cơ [-] con Xê-bê-đê và Giăng
[G2532](#) [G4260](#) [G3641](#) [G3708](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#)
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοῦς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα.
[-] em người và họ trong [-] thuyền đang-vá [-] lưới
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#)

Đi một đỗi xa xa, Ngài thấy Gia-cơ, con Xê-bê-đê, với em là Giăng, đang vá lưới trong thuyền.

20 καὶ εὐθύς ἐκάλεσεν αὐτούς; καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν
và tức-thì Ngài-gọi họ và bỏ [-] cha mình Xê-bê-đê
[G2532](#) [G2112](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2199](#)
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν, ἀπήλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
trong [-] thuyền với [-] người-làm-thuê họ-theo sau Ngài
[G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3411](#) [G0565](#) [G3694](#) [G0846](#)

Ngài liền kêu hai người; thì họ để Xê-bê-đê, cho mình, ở lại trong thuyền với mấy người làm thuê, mà theo Ngài.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ; καὶ εὐθύς τοῖς σάββασι, εἰσελθὼν
và họ-vào thành Ca-bê-na-um và tức-thì vào ngày-Sa-bát Ngài-vào
[G2532](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1525](#)
εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν.
trong [-] nhà-hội dạy-dỗ
[G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1321](#)

Kế đó, đi đến thành Ca-bê-na-um; nhằm ngày Sa-bát, tức thì Đức Chúa Jêsus vào nhà hội, khởi dạy dỗ tại đó.

22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ; ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοῦς
và họ-kinh-ngạc về [-] sự-dạy-dỗ Ngài vì thật Ngài-dạy họ
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#)
ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
như quyền-phép có và không như [-] các-thầy-thông-giáo
[G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1122](#)

Chúng đều cảm động về sự dạy dỗ của Ngài, vì Ngài dạy như có quyền phép, chứ chẳng phải như các thầy thông giáo đâu.

23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
 Và ngay-lúc-ấy có trong [-] nhà-hội họ một-người bị tà-linh

[G2532](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#)
 ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,
 ô-uế và la-lớn
[G0169](#) [G2532](#) [G0349](#)

Vả, cũng một lúc ấy, trong nhà hội có người bị tà ma ám,

24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι
 rằng Việc-gì chúng-tôi với Ngài hỡi-Jêsus người-Na-xa-rét Ngài-đến diệt

[G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#)
 ἡμᾶς? οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ!
 chúng-tôi-sao tôi-biết Ngài ai là [-] Đấng-Thánh của Đức-Chúa-Trời
[G1473](#) [G1492](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

kêu lên rằng: Hỡi Jêsus, người Na-xa-rét, chúng tôi với Ngài có sự gì chẳng? Ngài đến để diệt chúng tôi sao? Tôi biết Ngài là ai: là Đấng Thánh của Đức Chúa Trời.

25 καὶ ἐπειτίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, «λέγων», Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ
 và quở-trách nó [-] Đức-Chúa-Jêsus rằng Hãy-im-đi và ra-khỏi khỏi

[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#)
 αὐτοῦ!
 người-này
[G0846](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus nghiêm trách nó rằng: Hãy nín đi, ra khỏi người.

26 καὶ σπαράξεν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ φωνῆσαν φωνῆ
 và vật-vã người [-] tà-linh [-] ô-uế và kêu-lên tiếng

[G2532](#) [G4682](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G2532](#) [G5455](#) [G5456](#)
 μεγάλη, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
 lớn ra-khỏi khỏi người-ấy
[G3173](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#)

Tà ma bèn vật mạnh người ấy, cất tiếng kêu lớn, và ra khỏi người.

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν «πρὸς» ἑαυτοῦς, λέγοντας, Τί
 và họ-đều-kinh-ngạc hết-thấy nên bàn-luận với nhau rằng Điều-này

[G2532](#) [G2284](#) [G0537](#) [G5620](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#)
 ἐστὶν τοῦτο διδαχὴ καινὴ? κατ' ἐξουσίαν, καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
 là gì đạo-lý mới-sao với quyền-phép cả [-] tà-linh [-]
[G1510](#) [G3778](#) [G1322](#) [G2537](#) [G2596](#) [G1849](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ!
 ô-uế Ngài-truyền và chúng-vâng-lời Ngài
[G0169](#) [G2004](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0846](#)

Ai nấy đều lấy làm lạ, đến nỗi hỏi nhau rằng: Cái gì vậy? Sự dạy mới sao! Người này lấy quyền phép sai khiến đến tà ma, mà nói cũng phải vâng lời!

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς, πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν
 và lan-ra [-] danh-tiếng Ngài tức-thì khắp-nơi trong cả [-]

[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G2112](#) [G3837](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)
 περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.
 vùng-chung-quanh [-] Ga-li-lê
[G4066](#) [G3588](#) [G1056](#)

Danh tiếng Đức Chúa Jêsus tức thì đồn ra khắp cả miền xung quanh xứ Ga-li-lê.

29 Καὶ εὐθὺς, ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
Và tức-thì từ [-] nhà-hội ra họ-đến tại [-] nhà
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)
Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
Si-môn và An-đrê cùng-với Gia-cơ và Giăng
[G4613](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3326](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#)

Vừa ở nhà hội ra, Chúa và môn đồ đi với Gia-cơ và Giăng vào nhà Si-môn và Anh-rê.

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ
[-] và mẹ-vợ Si-môn nằm-liệt bị-sốt và tức-thì họ-thưa Ngài
[G3588](#) [G1161](#) [G3994](#) [G4613](#) [G2621](#) [G4445](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3004](#) [G0846](#)
περὶ αὐτῆς.
về bà
[G4012](#) [G0846](#)

Và, bà gia Si-môn đang nằm trên giường, đau rét; tức thì chúng thưa với Ngài về chuyện người.

31 καὶ προσελθὼν, ἤγειρεν αὐτὴν, κρατήσας τῆς χειρός. καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν
và đến-gần Ngài-đỡ bà cầm-lấy [-] tay và rời-khỏi bà
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)
ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
[-] cơn-sốt và bà-hậu-việc họ
[G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

Ngài bèn lại gần, cầm tay người đỡ dậy; bệnh rét dứt đi, và người bắt tay hầu hạ.

32 Ὅψιας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν
Chiều-tối thì đến khi mặt-trời-lặn [-] mặt-trời họ-đem-đến cho Ngài
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3753](#) [G1416](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#)
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.
hết-thấy [-] người-đau ốm và [-] người-bị-quỷ
[G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1139](#)

Đến chiều, mặt trời đã lặn, người ta đem mọi kẻ bệnh và kẻ bị quỷ ám đến cùng Ngài.

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
và cả cả [-] thành tụ-họ-đến trước [-] cửa
[G2532](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1996](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#)

Cả thành nhóm lại trước cửa.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια
và Ngài-chữa-lành nhiều người-đau ốm nhiều-thứ bệnh và quỷ
[G2532](#) [G2323](#) [G4183](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G1140](#)
πολλὰ ἐξέβαλεν. καὶ οὐκ ἦφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν
nhiều Ngài-đuổi-ra và không cho-phép nói [-] quỷ vì chúng-biết
[G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3754](#) [G1492](#)
αὐτόν (Χριστὸν εἶναι).
Ngài Đấng-Christ là
[G0846](#) [G5547](#) [G1510](#)

Ngài chữa lành nhiều kẻ đau các thứ bệnh, và đuổi nhiều quỷ, chẳng cho phép các quỷ nói ra, vì chúng nó biết Ngài.

35 Καὶ πρῶτῃ, ἔννυχα λίαν, ἀναστὰς, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον
 Và sáng-sớm còn-tối lắm Ngài-dậy ra-đi và đến nơi vắng-vẻ
[G2532](#) [G4404](#) [G1773](#) [G3029](#) [G0450](#) [G1831](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G2048](#)

τόπον, κάκεῖ προσήχεται.
 chỗ ở-đó cầu-nguyện
[G5117](#) [G2546](#) [G4336](#)

| Sáng hôm sau trời còn mờ mờ, Ngài chờ dậy, bước ra, đi vào nơi vắng vẻ, và cầu nguyện tại đó.

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
 và đi-tìm Ngài Si-môn và những-người đi-với người
[G2532](#) [G2614](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Si-môn cùng đồng bạn đi tìm Ngài.

37 καὶ εὗρον αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε!
 và tìm-được Ngài và họ-thưa Ngài rằng Mọi-người đều-tìm Thầy
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3956](#) [G2212](#) [G4771](#)

| Khi kiếm được thì thưa rằng: Hết thầy đương tìm thầy.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
 và Ngài-phán cùng-họ Chúng-ta-đi nơi-khác đến [-] những-làng gần-đây
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0237](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2969](#)

ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω; εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
 để cả ở-đó ta-rao-giảng vì điều-này thật ta-đến-vì
[G2443](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1831](#)

| Ngài phán: Chúng ta đi nơi khác, trong những làng xung quanh đây, để ta cũng giảng đạo ở đó nữa; vì ấy là cốt tại việc đó mà ta đã đến.

39 καὶ ἦλθεν, κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, εἰς ὅλην τὴν
 và Ngài-đi rao-giảng trong [-] các-nhà-hội họ khắp cả [-]
[G2532](#) [G2064](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
 Ga-li-lê và [-] quỷ đuổi-ra
[G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

| Ngài trải khắp xứ Ga-li-lê, giảng dạy trong các nhà hội và đuổi quỷ.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
 Và đến-cùng-Ngài cùng Ngài một-người-phung nài-xin Ngài và
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3015](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#)

γονυπετῶν, [καὶ] λέγων αὐτῷ, ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.
 quỳ-xuống và thưa Ngài rằng Nếu Ngài-muốn Ngài-có-thể tôi làm-cho-sạch
[G1120](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

| Có một người phung đến cùng Ngài, quỳ xuống cầu xin rằng: Nếu Chúa khứng, có thể khiến tôi sạch được.

41 καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἥψατο, καὶ λέγει αὐτῷ,
 và động-lòng-thương giơ [-] tay Ngài sờ và phán cùng-người
[G2532](#) [G4697](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Θέλω, καθαρίσθητι.
 Ta-muốn hãy-sạch-đi
[G2309](#) [G2511](#)

| Đức Chúa Jêsus động lòng thương xót, giơ tay sờ người, mà phán rằng: Ta khứng, hãy sạch đi.

42 και εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, και ἐκαθαρίσθη.
 và tức-thì lành khỏi người [-] phong và người-được-sạch
[G2532](#) [G2112](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3014](#) [G2532](#) [G2511](#)

| Liền khi đó, phong lặn mất, người trở nên sạch.

43 και ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
 và răn-bảo người tức-thì cho-đi người
[G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G2112](#) [G1544](#) [G0846](#)

| tức thì Đức Chúa Jêsus cho người ấy ra, lấy giọng nghiêm phán rằng:

44 και λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης. ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν
 và phán cùng-người Giũ-chứng ai điều-gì nói nhưng hãy-đi mình
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3367](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G5217](#) [G4572](#)

δεῖξον τῷ ἱερεῖ, και προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου,
 hãy-đến-tỏ cùng thầy-tế-lễ và dâng về [-] sự-thanh-sạch người
[G1166](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#)

ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 những-gì đã-dạy Mô-se để-làm chứng cho-họ
[G3739](#) [G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

| Hãy giữ chớ tỏ điều đó cùng ai; song khá đi tỏ mình cùng thầy tế lễ, và vì người được sạch, hãy dâng của lễ theo như Mô-ise dạy, để điều đó làm chứng cho họ.

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν, ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ και διαφημίζειν τὸν
 [-] nhưng ra-đi người-bắt-đầu rao-báo nhiều và loan-truyền [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G0756](#) [G2784](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1310](#) [G3588](#)

λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτόν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν; ἀλλ'
 việc-ấy khiến không-còn Ngài có-thể công-khai vào thành đưoc mà
[G3056](#) [G5620](#) [G3371](#) [G0846](#) [G1410](#) [G5320](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1525](#) [G0235](#)

ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν, και ἤρχοντο πρὸς αὐτόν πάντοθεν.
 ngoài tại vắng-vẻ chỗ Ngài-ở và họ-đến cùng Ngài từ-mọi-nơi
[G1854](#) [G1909](#) [G2048](#) [G5117](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3840](#)

| Nhưng người ấy đi, đồn việc đó ra, tới đâu cũng thuật chuyện, đến nỗi Chúa Jêsus không vào thành cách rõ ràng được nữa; song Ngài ở ngoài, tại nơi vắng vẻ; và người ta từ bốn phương đều đến cùng Ngài.